

淡江大學 108 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (二)	授課 教師	戴麗思 LISE DARBAS
	FRENCH TRANSLATION (II)		
開課系級	法文四 D	開課 資料	實體課程 必修 上學期 2學分
	TFFXB4D		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。(比重：50.00) B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。(比重：50.00)			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
1. 全球視野。(比重：50.00) 5. 獨立思考。(比重：50.00)			
課程簡介	在本課程中，學生將學習翻譯之方法與策略，學生將透過翻譯電影與紀錄片的字幕、不同主題的文章與台灣文學，增進對於法語字彙與文法結構的知識與能力。		
	In this course, students will learn translation method and strategy. They will translate subtitles for documentaries and movies, different themes of articles and Taiwanese literature in order to improve their knowledge of French vocabulary and grammar structure.		
本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應			
將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。			
一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。			
序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	

1	在基礎翻譯的學習過程中，學生將能增進其閱讀技巧與文法結構，並且認識更多新辭彙。	Students will improve their reading skills and grammar, and will acquire new vocabulary in order to develop basic translation skills.
---	---	---

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所) 核心能力	校級 基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	AB	15	講述、討論	實作、紙筆測驗、上課表現

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/09/09~ 108/09/15	Présentation du programme / Analyse de traduction	
2	108/09/16~ 108/09/22	Analyse de traductions	
3	108/09/23~ 108/09/29	Analyse de traductions	
4	108/09/30~ 108/10/06	Dossier 1: Sous-titres de films	
5	108/10/07~ 108/10/13	Dossier 1 : Sous-titres de films	
6	108/10/14~ 108/10/20	Dossier 1 : Documentaires	
7	108/10/21~ 108/10/27	Dossier 1 : Documentaires	
8	108/10/28~ 108/11/03	Dossier 1 : Extraits de pièces de théâtre	
9	108/11/04~ 108/11/10	Dossier 1 : Extraits de pièces de théâtre	
10	108/11/11~ 108/11/17	期中考試週	
11	108/11/18~ 108/11/24	Dossier 2 : Extraits de magazine - la mode et les voyages	
12	108/11/25~ 108/12/01	Dossier 2 : Extraits de magazine - la mode et les voyages	
13	108/12/02~ 108/12/08	Dossier 2 : Extraits de magazine - Recettes de cuisine	
14	108/12/09~ 108/12/15	Dossier 2 : Extraits de magazine - L'art, les spectacles et la musique	
15	108/12/16~ 108/12/22	Dossier 2 : Extraits de magazine - L'art, les spectacles et la musique	
16	108/12/23~ 108/12/29	Dossier 2 : Extraits de magazine - La culture (les fêtes et les traditions)	
17	108/12/30~ 109/01/05	Dossier 2 : Extraits de magazine - La culture (les fêtes et les traditions)	

18	109/01/06~ 109/01/12	期末考試週(本學期期末考試日期為:109/1/3-109/1/9)	
修課應 注意事項	學生要上課之前在Moodle打印講義. 每一個學生得帶一本小字典.		
教學設備	電腦		
教科書與 教材			
參考文獻			
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 20.0 % ◆平時評量： % ◆期中評量：40.0 % ◆期末評量：40.0 % ◆其他〈 〉： %		
備考	「教學計畫表管理系統」網址： https://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		